

## CI ENCOUMENCE LI DIZ DE LA VOIE DE TUNES.

I

De corrouz et d'anui, de pleur et *de pitié*<sup>1</sup>  
Est toute la matiere dont je tras mon ditié.  
Qui n'a pitié en soi bien at Dieu fors getié :

4 Ver Dieu ne doit trouver amour ne amistié.

II

Euvangelistre, apostre, martyr et confesseur  
Por Jhesucrit soffrirent de la mort le presseur ;  
Or vos i gardeiz bien, qui estes successeur,  
8 C'on n'at pas paradyx sens martyre pluseur.

III

Onques en paradix n'entra nuns fors par poinne ;  
Por c'est il foulz cheitis qui por l'arme ne poinne.  
Cuidiez que Jhesucris en paradyx nos mainne  
12 Por norrir<sup>2</sup> en delices la char qui n'est pas saine ?

IV

Saine n'est ele pas, de ce ne dout je point :  
Or est chaude, or est froide ; or est soeiz, or point ;  
Ja n'iert en un estat ne en un certain point.  
16 Qui sert Dieu de teil char mainne il bien s'arme a point ?

V

A point la moinne il bien a cele grant fornaize  
Qui est dou puis d'enfer, ou ja nuns n'avra aise.  
Bien se gart qui i vat, bien se gart qui i plaise,  
20 Que Dieux ne morra plus por nule arme mauvaise<sup>3</sup>.

VI

Dieux dist en l'Euvangile : « Se li preudons seüst<sup>4</sup>  
A queil heure li lerres son suel chaveir deüst,  
Il veillast por la criente que dou larron eüst,  
24 Si bien qu'a son pooir de rien ne li neüst ».

VII

Ausi<sup>5</sup> ne savons nos quant Dieuz dira : « Veneiz ! »  
Qui lors ert mal garniz moult iert mal aseneiz,

<sup>1</sup> *amistié*, leçon manifestement fautive au point de vue du sens et de la versification (rime du même au même).

<sup>2</sup> *Por norrir*, « moyennant qu'on nourrisse ».

<sup>3</sup> Cf. *AE* 27-29. Argument fréquent chez les prédicateurs qui le déduisent de ce que dit s. Paul, *Hébr.*, IX, 24-28, du sacrifice fait une seule fois (*semel*) par le Christ.

<sup>4</sup> 21-24. Matthieu, XXIV, 43 : « Si sciret pater familias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique et non sineret perfodi domum suam ».

<sup>5</sup> *Ausi*, « De même » (que lorsqu'il s'agit du voleur).

Car Dieux li sera lors com lions forseneiz<sup>6</sup> ;  
28 Vos ne vos preneiz garde, qui les respis preneiz<sup>7</sup>.

VIII

Li rois ne les prent pas, cui douce France est toute,  
Qui tant par ainme l'arme que la mort n'en redoute,  
Ainz va par meir requerre cele chiennalle gloute.  
32 Jhesucriz, par sa grace, si gart lui et sa route !

IX

Prince, prelat, baron, por Dieu preneiz ci garde.  
France est si grace terre, n'estuet pas c'om la larde<sup>8</sup> :  
Or la vuet cil laissier qui la maintient et garde,  
36 Por l'amor de celui qui tout a en sa garde.

X

Des or mais se deüst li preudons sejourneir  
Et toute s'atendue a sejour atourneir :  
Or vuet de douce France et partir et torneir ;  
40 Dieux le doint a Paris a joie retorneir !

XI

Et li cuens de Poitiers, qui un pueple souztient,  
Et qui en douce France si bien le sien leu tient  
Que quinze jors<sup>9</sup> vaut miex li leux par ou il vient,  
44 Il s'en va outre meir, que riens ne le detient.

XII

Plus ainme Dieu que home qui emprent teil voiage  
Qui est li souverains de tout pelerinage :  
Le cors mettre a essil et meir passeir a nage<sup>10</sup>  
48 Por amor de celui qui le fist a s'ymage.

XIII

Et messires Phelipes et li boens cuens d'Artois  
Et li cuens de Nevers, qui sunt preu et cortois,  
Refont en lor venue a Dieu biau serventois<sup>11</sup> ;  
52 Chevalier qui nes suit ne pris pas un nantois.

XIV

---

<sup>6</sup> Comparaison, peu naturelle dans un poème parisien du XIII<sup>e</sup> siècle, qui s'explique par l'allégorie communément répandue que le lion symbolise le Christ, en particulier le Christ juge. Cf. Raban MAUR (MIGNE, *Patr. lat.*, t. CXII, col. 983 : « Leo est Christus... Leo Deus judex est in propheta : *Leo rugiet* (id est judicabit) : *quis non timebit ?* » [Amos, III, 8].

<sup>7</sup> *qui les respis preneiz*, « qui vous attardez ».

<sup>8</sup> *larde*. Jeu de mots, amené par *grasse* (« faire du mal » et « piquer de lard »),

<sup>9</sup> *jors* (ms. *iors*). La tentation de corriger en *fois* est grande ; mais cf. Robert DE BLOIS, *Enseignement des princes*, v. 47 (où il s'agit des seigneurs d'autrefois qui tenaient ici ou là de grandes cours) :

Mais li leu ou il sejournoient

Lon tans après mielz en valoient.

Ce qui légitime la leçon *jors* : « vaut mieux pendant quinze jours après ».

<sup>10</sup> 47-48. Ces deux vers expliquent en quoi consiste le « pèlerinage souverain ».

<sup>11</sup> *serventois*. Sans doute avec l'idée de « service », la rime ayant amené celle de « serventois » au sens de « poème de pieuse intention ».

Li boens rois de Navarre, qui lait si bele terre  
Que ne sai ou plus bele puisse on troveir ne querre  
(Mais hon doit tout laisser por l'amer Dieu conquerre :  
56 Ciz voiaiges est cleis qui paradix desserre),

XV

Ne prent pas garde a choze qu'il ait eü a faire ;  
S'a il asseiz eü et anui et contraire, *fol. 57 v<sup>o</sup>*  
Mais si con Dieux trouva saint Andreu debonaire<sup>12</sup>,  
60 Trueve il le roi Thiebaut doulz et de boen afaire.

XVI

Et li dui fil le roi et lor couzins germaines,  
Ce est li cuens d'Artois, qui n'est mie dou mains,  
Revont bien enz dezers laboreir de lor mains  
64 Quant par meir vont requerre Sarrazins et Coumaines.

XVII

Tot soit qu'a moi bien faire soient tardif et lant,  
Si ai je de pitié por eulz le cueur dolant :  
Mais ce me reconforte (qu'iroie je celant ?)  
68 Qu'en lor venues vont en paradix volant.

XVIII

Sains Jehans eschuia compaignie de gent<sup>13</sup>,  
En sa venue fist de sa char son serjant,  
Plus ama les desers que or fin ne argent,  
72 Qu'orgueulz ne li alast sa vie damagent.

XIX

Bien doit ameir le cors qui en puet Dieu servir,  
Qu'il en puet paradix et honeur deservir :  
Trop par ainme son aise qui lait l'arme aservir,  
76 Qu'en enfer sera serve par son fol messervir.

XX

Veiz ci moult biau sarmon : li rois va outre meir  
Pour celui Roi servir ou il n'a point d'ameir ;  
Qui ces deus rois vodra et servir et ameir  
80 Croize soi, voit après : mieulz ne peut il semeir.

XXI

Ce dit cil qui por nos out asseiz honte et lait<sup>14</sup> :  
« N'est pas dignes de moi qui por moi tot ne lait ;  
Qu'après moi vuet venir croize soi, ne delait ! »  
84 Qui après Dieu n'ira mal<sup>15</sup> fu norriz de lait.

---

<sup>12</sup> Saint André, qui suivit Jésus-Christ dès que celui-ci le lui demanda (Matthieu, IV, 18-20). Pour son évocation en ce passage, voir *W* 25 et note.

<sup>13</sup> Quand il vint dans le désert de Judée (Matth., III, 1 ss.).

<sup>14</sup> 81-84. Référence à Matthieu, X, 37-38 ; mais ici, comme chez les prédicateurs de la croisade (cf. Humbert de Romans, f<sup>os</sup> 24 v<sup>o</sup>, 25 et 35 v<sup>o</sup>), avec sollicitation, pour les besoins de la cause, du texte disant : « qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus ».

## XXII

Vauvaseur, bacheleir, plain de grant nonsavoir,  
 Cuidiez vos par desa pris ne honeur avoir ?  
 Vous vous laireiz morir, et porrir votre avoir ;  
 88 Et se vos vos moreiz, Diex nou quiert ja savoir.

## XXIII

Dites, avez vos pleges de vivre longuement ?  
 Je voi aucun riche home faire maisonnement :  
 Quant il a assouvi trestout entierement,  
 92 Se li fait hon un autre<sup>16</sup>, de petit coustement.

## XXIV

Ja coars n'enterra en paradyx celestre,  
 Si n'est nuns si coars qui bien n'i vouxist estre ;  
 Mais tant doutent mesaize et a guerpier lor estre  
 96 Qu'il en adossent Dieu et metent a senestre.

## XXV

Dés lors que li hons nait, a il petit a vivre<sup>17</sup> ;  
 Quant il a quarante ans, or en a mains ou livre.  
 Quant il doit servir Dieu, si s'aboivre et enyvre ;  
 100 Ja ne se prendra garde tant que mors le delivre.

## XXVI

Or est mors : qu'a il fait, qu'au siecle a tant estei ?  
 Il a destruis les biens que Dieux li a prestei ;  
 De Dieu ne li souvint ne yver ne estei.  
 104 Il avra paradix se il l'a conquestei.

## XXVII

Foulz est qui contre mort cuide troveir deffence :  
 Des biaux, des fors, des sages fait la mors sa despance<sup>18</sup> ;  
 La mors mort Absalon et Salemon et Sance ;  
 108 De legier despit tout qu'adés a morir pence<sup>19</sup>.

## XXVIII

Et vos, a quoi penceiz, qui n'avez nul demain  
 Et qui a nul bien faire ne voleiz metre main ?

<sup>15</sup> *mal*, adjectif en fonction adverbiale (= *mar*).

<sup>16</sup> *un autre*, « une autre installation, un caveau funéraire ».

<sup>17</sup> 97-98. Cf. *W* 13-16.

<sup>18</sup> 106-107. Les adjectifs du v. 106 et les noms propres du V. 107 se correspondent un à un. L'auteur veut parler des biens dont s'enorgueillissent les heureux du monde et ordinairement énumérés au nombre de quatre : force (ou richesse), naissance, science et beauté (il omet ici la naissance). Cf. *Facetus* (éd. Morawski, p. 7, v. 115 « *Luxus opum, proles generosa, scientia, forma, Bis duo sunt quibus extollit se quis sine norma* », traduction française (p. 28, v. 241) : « Quatre choses sont qui la gent enorgueillissent..., c'est richesse et noble lignie, science n'i oubliez mie, et beauté... » ; — Renclus de MOLLIENS, *Miserere*, LXXIX, 2 : « Orgueilleus... qui science, force ou biauté ou tes haus parens me reprueves (« me fais valoir ») » ; — etc.

<sup>19</sup> Celui-là se détache facilement de tout bien qui a constamment présente à l'esprit la pensée de la mort.

112 Se hom va au moustier, vos dites : « Je remain »<sup>20</sup> ;  
A Dieu servir dou votre iestes vos droit Romain<sup>21</sup>.

XXIX

Se hom va au moustier, la n'avez vos que faire :  
N'est pas touz d'une piece, tost vos porroit maufaire<sup>22</sup>.

116 A ceux qui y vont dites qu'ailleurs avez affaire :  
« Sans oïr messe sunt maint biau serf em Biaire<sup>23</sup>. »

XXX

Vous vous moqueiz de Dieu tant que vient<sup>24</sup> a la mort,  
Si li crieiz merci lors que li mors vos mort  
Et une conscience vos reprent et remort ;

120 Si n'en souvient nelui tant que<sup>25</sup> la mors le mort.

XXXI

Gardeiz dont vos venistes et ou vous revandroiz<sup>26</sup>.  
Diex ne fait nelui tort, n'est nuns juges si droiz ;  
Il est sires de loiz et s'est maitres de droiz

---

<sup>20</sup> 111-116. Contre ceux qui se dispensent d'aller à l'église et les impertinences de leur langage. Cf., dans O 388-395, les propos qui leur sont prêtés quand ils pèchent ainsi par paresse, et, dans le *Miroir du Monde*, répété par la *Somme le Roi* (Ch.-V. LANGLOIS, *La Vie spirituelle*, p. 165), la parole du glouton qui, encore lourd du dîner de la veille, s'attarde au lit en disant : « Li moustiers n'est pas lievres : il m'atendra bien ».

<sup>21</sup> « de véritables Romains », c'est-à-dire « avares comme des Romains ». L'expression fait calembour avec *droit (jus) romain*.

<sup>22</sup> « L'église n'est pas d'un seul morceau (pas très solide) et pourrait vous être fatale (en vous tombant dessus) » : justification railleuse, attribuée sous forme grammaticale indirecte, aux frondeurs sans dévotion. Cf. les goguenardises de Martin Hapart (M. R., t. II, pp. 171 ss.) qui « haïoit moustier sur toute rien » et qui, à sa femme lui demandant d'aller prier saint Michel en l'abbaye du Mont, lui réplique qu'il n'y a là qu'une église, que saint Michel voyage ailleurs, à Poitiers, à Paris, à Orléans, qu'en son absence le diable serait bien capable de faire un trou dans son église et que celle-ci pourrait bien « trébucher », tous les moines périssant dans une noyade. — M. LANGFORS (*Bulletin de la Société néophilologique de Helsinki*, II, 1948, p. 52), se fondant, mais peu à propos, sur X 87-89, a considéré qu'il s'agissait d'une église « où il y a des courants d'air ».

<sup>23</sup> *Bierre* est le nom ancien, usuel jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, et conservé aujourd'hui encore dans le nom de certaines localités, de l'actuelle forêt de Fontainebleau. La Bierre était réputée pour ses cerfs ; cf. Guillaume LE BRETON, *Philippide*, XI, comparant la vaillance d'un prince au combat avec la fureur d'un cerf en rut de la « Bieria » ; — *Marguet convertie* (JUBINAL, *Nouveau recueil*, I, p. 319 texte signalé et corrigé par E. Langlois, dès 1922, à propos du v. 15329 de la *Rose*) ; — proverbe du XVI<sup>e</sup> siècle (Leroux de Lincy, I, 97) : « Au cerf la bierre, au sanglier le barbier (lire *borbier*) ».

Entendre : « Sans qu'on ait besoin d'aller à la messe, il y a maint beaux cerfs à chasser dans la Bierre », propos de gens (vavasseurs, bachelers, v. 85) ne pensant qu'à la chasse. Le sujet d'*oïr* n'est pas nécessairement *serf* : cf. AD 73, « il lor donoit sans demandeir », c'est-à-dire « sans qu'ils demandent ». — Ou bien, avec un jeu de mots entre *cerf* et *serf* : « il y a maint beaux serfs en Bierre qui ne vont pas à la messe », la négligence ou l'ignorance des choses de la religion étant souvent reprochées aux vilains : cf. LECOY DE LA MARCHE, *La chaire française*, pp. 391-392 ; — *Mariages des filles au diable* (JUBINAL, *Nouveau recueil*, t. I, p. 287 : « Vous (païsant) ne repaïriez ne venez si com devez a sainte eglise »). — M. LANGFORS (*loc. cit.*), attribuant l'idée du vers 116 à l'auteur lui-même, a compris : « En effet, il y a beaucoup de bêtes qui ne vont pas à la messe, tels les beaux cerfs de la forêt de Fontainebleau. » Mais alors quel à-propos de la part du poète, dans cette évocation des cerfs de Bierre ?

<sup>24</sup> *vient*, impersonnel.

<sup>25</sup> « personne n'y pense, jusqu'à ce que... »

<sup>26</sup> « songez que vous rentrerez dans le néant, dont vous êtes sorti ». C'est l'idée de la Genèse, III, 19, dont s'est souvenu l'Écclésiaste, III, 20, et dont le texte reparait dans la liturgie du mercredi des Cendres.

- 124 Touz jors le trovereiz droit juge en toz endroiz.  
 XXXII  
 Li besoins est venuz qu'il a mestier d'amis ;  
 Il ne quiert que le cuer, de quanque en vos a mis<sup>27</sup>.  
 Qui le cuer li avra et donei et promis
- 128 De resouvoir son reigne s'iert moult bien entremis. *fol. 58 v°*  
 XXXIII  
 Li mauvais demorront, nes couvient pas eslire ;  
 Et s'il sunt hui mauvais, il seront demain pire ;  
 De jour en jour iront de roiaume en empire<sup>28</sup> :
- 132 Se nos nes retrouvons, si n'en ferons que rire.  
 XXXIV  
 Li Rois qui les trois rois en Belleem conduit  
 Conduie touz croiziez qui a mouvoir sunt duit,  
 Qu'osteir au soudant puissent et joië et deduit,
- 136 Si que bonnes en soient et notes et conduit<sup>29</sup> !

*Explicit.*

*Manuscrit* : C, fol. 56 v°.

*Graphies normalisées* : cens, v. 8 ; ce, v. 88 ; ce, v. 104 ; c'est, v. 123 ; c'iert v. 128 ; cil, v. 130.

*Ms.* 1 de p. et d'amistié — 29 la prent — 52 ne suit — 53 boons — 65 soie tardiz et lans — 84 norriz

---

<sup>27</sup> Cf. V 15-16.

<sup>28</sup> *empire*. Pour ce jeu de mots sur *empire* et *en pire* (cf. AK 53 ; AO 17), voir A. TOBLER, *Vermischte Beiträge*, II, Appendice 1.

<sup>29</sup> « De telle sorte qu'on puisse célébrer l'événement par des chants joyeux. »